

FAQ

QUI PEUT ÊTRE INTERESSE PAR CE SITE ?

Ce site est destiné à tous les usagers (professionnels, chercheurs, étudiants, passionnés, curieux...), afin qu'ils puissent découvrir le monde de la culture francoprovençale.

EN COMBIEN DE LANGUES PEUT-ON NAVIGUER SUR LE SITE ?

Le site est disponible en trois langues : francoprovençal, français et italien. Tous les contenus, à l'exception de quelques annexes, sont consultables dans les trois langues.

POURQUOI LE FRANÇAIS A-T-IL ÉTÉ CHOISI COMME LANGUE PAR DÉFAUT DU SITE ?

Le français est la langue par défaut parce que c'est la plus proche du francoprovençal.

QUEST-CE QUE C'EST LE GUICHET LINGUISTIQUE ?

Le Guichet linguistique est un service gratuit, à la disposition de tous pour faciliter les communications en langue francoprovençale entre citoyens et institutions. Il se charge également de la création des contenus du site. Ce service est offert par la Région autonome Vallée d'Aoste et financé par des fonds régionaux, ainsi que par la loi nationale n° 482/1999 portant dispositions en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques.

QUAND EST NÉ LE GUICHET LINGUISTIQUE ?

Le Guichet linguistique est né en 2007, grâce aux financements prévus par la loi n° 482/1999, portant dispositions en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques.

QUAND EST NÉ LE PORTAIL PATOISVDA.ORG, LE SITE DU GUICHET LINGUISTIQUE ?

Le portail est né en février 2011 dans le but de promouvoir et mettre en valeur la culture et la langue francoprovençale, ainsi que d'atteindre un public plus vaste.

COMMENT PUIS-JE COMMUNIQUER AVEC LE GUICHET LINGUISTIQUE ?

Vous pouvez nous écrire ou nous contacter aux adresses que vous trouvez à la section Contacts.

QUELS SONT LES HORAIRES DOUVERTURE DU GUICHET LINGUISTIQUE ?

Les opérateurs du Guichet sont à la disposition du public tous les jours, du lundi au vendredi, de 9h à 14h.

QUELS TYPES DE CONSEILS OU DE PRESTATIONS PEUVENT ÊTRE DEMANDES AU GUICHET LINGUISTIQUE ?

Le bureau exerce les activités suivantes : soutien linguistique oral, révision et traduction de textes, conseils linguistiques, transcription de textes.

LES SERVICES OFFERTS PAR LE GUICHET LINGUISTIQUE SONT-ILS PAYANTS ?

Le Guichet linguistique est financé par la loi n° 482/1999, portant dispositions en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques et par des fonds régionaux. Les conseils sont fournis gratuitement.

JE NE PEUX PAS ME RENDRE PERSONNELLEMENT AU GUICHET LINGUISTIQUE. EST-IL POSSIBLE DE RESERVER UN RENDEZ-VOUS EN VIDEOCONFERENCE ?

Il est possible de réserver facilement un rendez-vous en vidéoconférence. Il suffit de contacter le personnel par téléphone ou par courriel (voir section Contacts).

EST-IL POSSIBLE DE CONSULTER LE PORTAIL À PARTIR D'UN DISPOSITIF PORTABLE ?

Oui, le site est réactif, car il est en mesure de s'adapter graphiquement de manière automatique à n'importe quel type de dispositif sur lequel il est visualisé.

QUELLE EST LA VARIÉTÉ DE FRANCOPROVENÇAL UTILISÉE ?

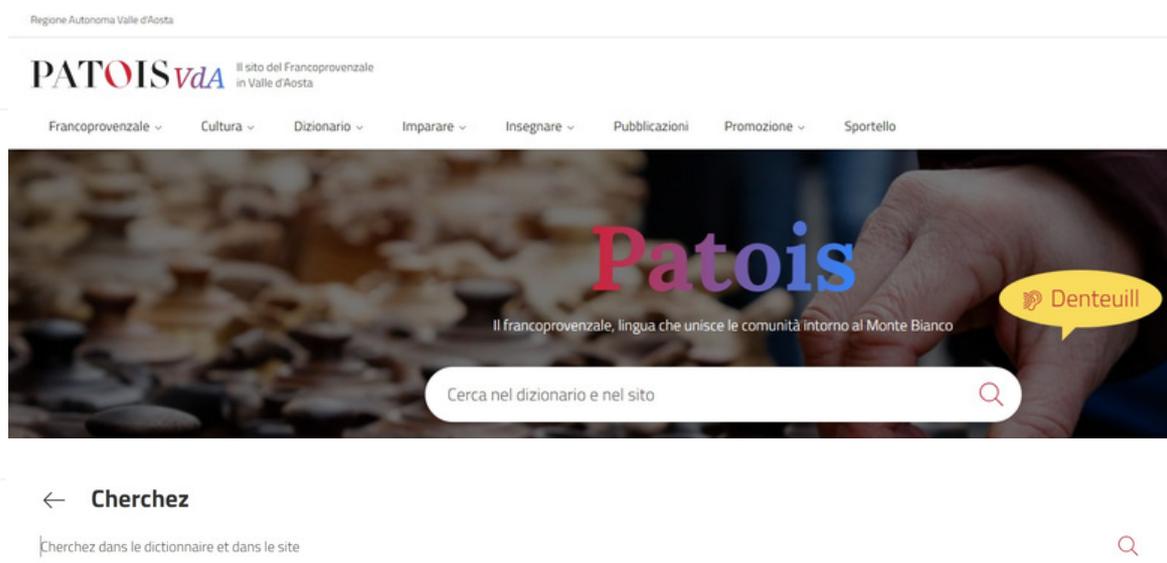
Il est possible de trouver différentes variétés de francoprovençal en fonction des contenus. L'objectif visé est celui de donner un ample aperçu de la richesse linguistique de la Vallée d'Aoste. De nombreux contenus sont écrits dans les variétés francoprovençales des rédacteurs des textes.

QUELS CONTENUS PEUT-ON TROUVER SUR LE SITE ?

Le site comprend différentes sections thématiques, constamment en développement, qui permettent de connaître l'histoire de la langue et de la culture à laquelle elle appartient (littérature, traditions, musique...), les initiatives pour sa promotion et sa mise en valeur, ainsi que d'accéder à des instruments utiles pour l'apprentissage du francoprovençal.

COMMENT PEUT-ON FAIRE UNE RECHERCHE SUR LE SITE ?

Pour arriver à la section choisie, il suffit d'écrire dans la barre de recherche, située en haut de la page d'accueil et de toutes les autres pages du site, le mot-clé ou le thème qui vous intéresse.



QUE

Les

not y

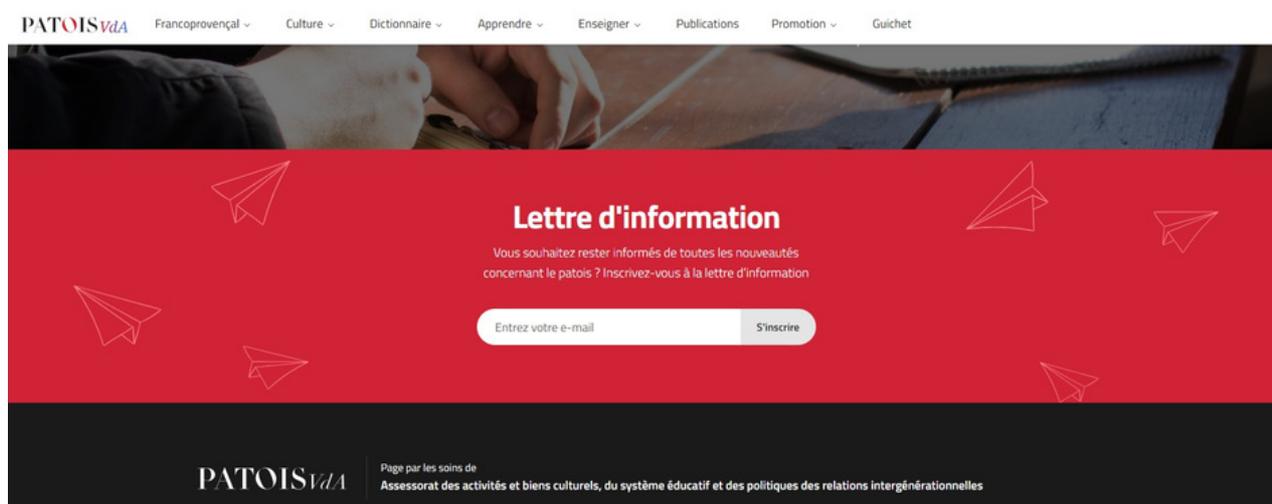
figure), Contenus du site (recherche du mot dans toutes les sections du site), Éléments multimédias et Documents présents sur le site (images, enregistrements, vidéos, annexes...).

DANS QUELLES LANGUES PUIS-JE EFFECTUER LA RECHERCHE ?

La recherche peut être effectuée dans les langues suivantes : francoprovençal, français et italien, en indiquant la langue choisie en haut à droite de la page. Les résultats seront visualisés dans cette langue pour la recherche.

QUE DOIS-JE FAIRE POUR RECEVOIR LA LETTRE D'INFORMATION ?

Il est très simple de s'inscrire à notre lettre d'information. Il suffit d'insérer votre adresse courriel dans l'espace prévu à cet effet, en bas de la page d'accueil. Dans la fenêtre qui s'ouvre, vous devez insérer vos données, choisir la langue dans laquelle vous voulez recevoir les informations et autoriser le traitement de vos données personnelles. Pour compléter la procédure, vous devez cliquer sur le lien contenu dans le message de confirmation qui vous est envoyé par courriel.



The screenshot shows the top navigation bar of the PATOIS VdA website with links for Francoprovençal, Culture, Dictionnaire, Apprendre, Enseigner, Publications, Promotion, and Guichet. Below the navigation bar is a red banner with the title 'Lettre d'information' and the text 'Vous souhaitez rester informés de toutes les nouveautés concernant le patois ? Inscrivez-vous à la lettre d'information'. There is an input field for 'Entrez votre e-mail' and a 'S'inscrire' button. The banner also features several paper airplane icons. At the bottom of the banner, the PATOIS VdA logo is on the left, and the text 'Page par les soins de Assessorat des activités et biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles' is on the right.

QUELLE EST LA PERIODICITE DE LA LETTRE D'INFORMATION ?

La publication est périodique, mais elle ne comporte jamais l'envoi de plus d'une lettre d'information par mois.

EXISTE-T-IL UNE MANIÈRE D'ÊTRE INFORMES SUR LES THÈMES DU FRANCOPROVENÇAL ET SUR LES NOUVEAUX CONTENUS PUBLIES SUR LE SITE ?

Une lettre d'information est envoyée périodiquement aux inscrits pour promouvoir les activités et les événements liés au francoprovençal en Vallée d'Aoste, ainsi que les initiatives organisées à l'extérieur de la région (concours littéraires, festivals...). La lettre d'information présente également les nouveaux contenus insérés sur le site.

QUELLES SONT LES NOUVELLES DIFFUSEES PAR LA LETTRE D'INFORMATION ?

La lettre d'information a été conçue pour promouvoir les activités et les événements liés au francoprovençal en Vallée d'Aoste et les initiatives organisées à l'extérieur de la région (concours littéraires, festivals...), pour annoncer l'insertion de nouveaux contenus sur le site et pour publier les avis de sélection d'opérateurs destinés aux activités du Guichet linguistique.

QUI A ACCÈS À MES DONNEES À LA SUITE DE MON INSCRIPTION ?

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de son représentant légal, installé au n° 1 place Deffeyes à Aoste et joignable à l'adresse de courrier électronique certifié suivante : segretario_generale@pec.regione.vda.it

COMMENT PUIS-JE PRENDRE CONTACT AVEC LE RESPONSABLE DE LA PROTECTION DES DONNEES ?

Le responsable de la protection des données (DPO) pour la Région autonome Vallée d'Aoste, qui est chargé de garantir le respect des dispositions relatives à la confidentialité des données personnelles, peut être contacté aux adresses suivantes de courrier électronique certifié : privacy@pec.regione.vda.it (pour les titulaires d'une adresse de courrier électronique certifié) ou : privacy@regione.vda.it, avec une communication portant cet en-tête : « À l'attention du Data Protection Officer (DPO) de la Région autonome Vallée d'Aoste ».

DANS QUEL BUT SONT TRAITEES LES DONNEES REQUISES LORS DE L'INSCRIPTION À LA LETTRE D'INFORMATION ?

Les données fournies sont traitées pour l'expédition des lettres d'information.

À QUI SONT TRANSMISES ET DIFFUSEES MES DONNEES ?

Les données sont traitées par le personnel de la structure Expositions et promotion de l'identité culturelle - BREL, qui agit conformément aux instructions relatives aux finalités et aux modalités dudit traitement.

PENDANT COMBIEN DE TEMPS SONT CONSERVEES MES DONNEES ?

Les données sont conservées pour la durée strictement nécessaire aux finalités du traitement.

QUELS DROITS PUIS-JE EXERCER AU SUJET DE MES DONNEES PERSONNELLES ?

Les usagers ont la faculté d'exercer à tout moment le droit de demander la rectification ou l'effacement des données personnelles, ainsi que la limitation du traitement, ou celui de s'opposer au traitement desdites données, dans les cas prévus. La demande doit être présentée au responsable de la protection des données (RPD) de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux adresses suivantes : privacy@pec.regione.vda.it (pour les titulaires d'une adresse de courrier électronique certifié) ou privacy@regione.vda.it.

QUE DOIS-JE FAIRE SI J'AI CHANGE MON ADRESSE COURRIEL ?

Si votre adresse courriel a changé, vous devez effectuer un nouvel enregistrement avec votre nouvelle adresse courriel et indiquer aux opérateurs du Guichet quelle est l'adresse courriel à effacer.

QUE DOIS-JE FAIRE POUR ANNULER MON ENREGISTREMENT À LA LETTRE D'INFORMATION ?

Il est possible d'annuler à tout moment l'inscription à la lettre d'information en cliquant sur le lien à la fin de chaque courriel reçu.

SI, APRÈS AVOIR CONTACTÉ UN OPÉRATEUR DU GUICHET LINGUISTIQUE, JE NE SUIS PAS SATISFAIT. À QUI PUIS-JE M'ADRESSER ?

Il est possible de présenter une réclamation à l'adresse suivante : Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles
BREL

16, RUE CROIX-DE-VILLE

11100 AOSTE- ITALIE

TEL : +39 0165 32413/363540

COURRIEL : G-LINGUISTIQUE@REGIONE.VDA.IT

PEC : CULTURA@PEC.REGIONE.VDA.IT

COMMENT PUIS-JE FAIRE SI JE NE TROUVE PAS DE RÉPONSE À MA QUESTION AU SEIN DE LA FAQ ?

Aucun problème ! Dans ce cas, vous pouvez contacter le Guichet linguistique par téléphone ou par courriel pour obtenir directement une réponse. Le personnel est toujours disponible pour accompagner les usagers dans la navigation à l'intérieur du site et pour répondre à toutes les exigences, doutes ou requêtes d'explications supplémentaires.

QU'EST-CE QUE LE FRANCOPROVENÇAL ET OÙ LE PARLE-T-ON ?

Dans la section Francoprovençal vous pouvez trouver des approfondissements sur l'origine et l'histoire de la langue francoprovençale, ainsi que sur sa distribution géographique.

ÉCRIT-ON FRANCO-PROVENÇAL OU FRANCOPROVENÇAL ?

Le terme franco-provençal, créé par Ascoli, a été à l'origine de quelque polémique et a engendré plusieurs ambiguïtés (au sujet d'un mélange de français et de provençal). Pour éviter toute autre équivoque, il a été décidé d'écrire francoprovençal en un seul mot (même en français, bien que les dictionnaires s'obstinent à l'écrire avec un tiret). Gaston Tuillon, l'un des plus importants théoriciens de cette langue, écrit francoprovençal en un seul mot, pour souligner l'idée d'une langue unitaire, car le mot franco-provençal peut être à l'origine d'interprétations erronées.

EST-CE QUE LE FRANCOPROVENÇAL EST SEMBLABLE AU PROVENÇAL ?

Pour certains aspects oui, même si cette affirmation ne peut pas avoir une valeur absolue. Selon Ascoli : « ... le francoprovençal est un type idiomatique, qui réunit certains caractères spécifiques et d'autres caractères communs en partie au français et en partie au provençal ». Ascoli se basait sur des caractéristiques phonétiques, mais la ressemblance entre le provençal (ou occitan) et le francoprovençal est évidente surtout dans les parlers de la basse Vallée. Cette affirmation est par ailleurs confirmée par un illustre savant occitanophone et occitaniste, Arturo Genre.

PARLE-T-ON LE MÊME FRANCOPROVENÇAL PARTOUT ?

Le francoprovençal est une langue qui se trouve dans un état dialectal parfait puisqu'il n'a jamais produit de langue unitaire pour toute son aire de diffusion mais qu'il se présente dans les multiples variétés de chaque localité. En Vallée d'Aoste il en existe au moins une variété pour chaque commune (à l'exception des communes de Gressoney-Saint-Jean, Gressoney-La-Trinité et Issime).

PARLE-T-ON UN SEUL ET UNIQUE PATOIS EN VALLEE D'AOSTE ?

En sus des différentes variétés pour chaque commune, il existe également des idiolectes, c'est-à-dire des variantes presque individuelles de la langue dues à des facteurs multiples, comme les contaminations entre patois de différentes communes pour des questions biographiques ou autres. C'est le cas de ceux qui vivent dans les hameaux situés aux limites entre deux communes, où le patois a des caractéristiques hybrides, ou de ceux qui ont des parents parlant des patois différents et qui créent ainsi leur propre variété.

QU'EST-CE QUE « L'ATLAS DES PATOIS VALDÔTAINS » ?

L'Atlas des patois valdôtains est un ouvrage scientifique né au début des années soixante-dix dans le but de réaliser une « photo » de la langue francoprovençale en Vallée d'Aoste. Les données collectées au fil des décennies sont illustrées par des cartes linguistiques et font référence à des aires thématiques données. Une publication sur support papier des résultats de la recherche est également prévue. Le premier volume, publié en 2020, était consacré au thème du lait et de la production de fromage. Dans la section Francoprovençal, en cliquant sur la page consacrée à l'Atlas, il est possible de trouver de nombreuses informations au sujet de ce projet.

EXISTE-T-IL UNE BIBLIOGRAPHIE RELATIVE AUX DICTIONNAIRES, AUX LIVRES, AUX ARTICLES ET AUX REVUES SUR LE FRANCOPROVENÇAL ?

Dans la section Francoprovençal se trouve une ample page consacrée à la bibliographie. Il s'agit d'une section ouverte, qui est mise à jour périodiquement avec de nouvelles publications.

EXISTE-T-IL DES CONTENUS RELATIFS À LA CULTURE VALDÔTAINE ?

Le site contient une section Culture où il est possible de trouver des approfondissements sur la littérature et les principaux auteurs valdôtains, sur la littérature populaire, sur la musique et sur les traditions liées au territoire francoprovençal valdôtain.

EXISTE-T-IL UNE LITTÉRATURE FRANCOPROVENÇALE VALDÔTAINE ?

Le panorama littéraire valdôtain est riche. Sur le site, il est possible de découvrir certains des principaux auteurs du passé, leur biographie, ainsi qu'une sélection de textes.

QU'EST-CE QUE LA LITTÉRATURE POPULAIRE ?

La littérature populaire est la littérature transmise au fil des siècles, de génération en génération, et comprend des récits, des légendes, des comptines, des proverbes, des devinettes, des jeux de mots... Elle est importante parce qu'elle représente la base de la culture valdôtaine. Sur le site, vous trouvez une petite sélection de textes qui présente un aperçu général de ce que l'on trouve en Vallée d'Aoste.

COMBIEN DE VARIANTES DE FRANCOPROVENÇAL EST-IL POSSIBLE DE TROUVER DANS LE DICTIONNAIRE ?

Le projet du Dictionnaire se propose d'offrir au moins une variante de patois pour chacune des 71 communes francoprovençales de la Vallée d'Aoste. Grâce à la fonction Moteur de recherche, il est possible d'accéder aux contenus du Dictionnaire ou de rechercher des mots, tant dans le dictionnaire que dans les contenus du site.

COMMENT EST RÉALISÉ LE DICTIONNAIRE DE CHAQUE COMMUNE ?

Le Dictionnaire de chaque commune est réalisé en plusieurs étapes :

- rédaction de listes de mots et d'expressions en français et en italien, à proposer au groupe de travail désigné pour la commune en question ;
- traduction par l'informateur des mots et des expressions y afférentes dans la variante linguistique de référence ;
- enregistrement et montage sonore ;
- insertion du matériel dans le Dictionnaire.

POURQUOI EST NÉ LE DICTIONNAIRE AUDIO DU FRANCOPROVENÇAL ?

L'objectif est de proposer une « photo » de la langue contemporaine en utilisant, d'une part, le langage courant utilisé par l'informateur qui collabore avec le Guichet linguistique, pour fournir les traductions et réaliser les enregistrements audios des mots et des phrases de son patois, et d'autre part, en utilisant la production écrite contemporaine (dictionnaires sur papier déjà publiés, monographies lexicales et lexicographies).

QUAND A COMMENCÉ LE TRAVAIL DE RÉALISATION DU DICTIONNAIRE EN LIGNE DES PATOIS VALDÔTAINS ?

Depuis 2008, le Guichet linguistique francoprovençal s'est engagé dans la réalisation du Dictionnaire en ligne des patois valdôtains, le premier dictionnaire audio de toute laïre francoprovençale.

QUELLES INFORMATIONS PUIS-JE TROUVER QUAND JE CONSULTE UN MOT DU DICTIONNAIRE ?

En cliquant sur une entrée du Dictionnaire, les informations suivantes s'affichent : commune, informateur, mot et ses formes (par ex. : singulier/pluriel, masculin/féminin), phrase d'exemple, enregistrement audio.

Dans certains cas, ces informations sont complétées par une photo représentative du mot analysé.

PUIS-JE RECHERCHER UNE PHRASE ENTIÈRE AVEC LE MOTEUR DE RECHERCHE ?

Le moteur de recherche se base uniquement sur des mots-clés. Il faut donc insérer un seul mot à la fois.

COMMENT PUIS-JE EFFECTUER UNE RECHERCHE PLUS PRECISE ?

Pour effectuer une recherche plus précise, il existe plusieurs types de filtres.

<https://www.patoisvda.org/moteur-de-recherche/?sq=1&wsl=2&ricerca=>

COMMENT EST EFFECTUEE LA RECHERCHE AVANCEE ?

Pour faciliter la recherche, vous pouvez utiliser les filtres suivants : « Début du mot / Mot entier », « Ignorer les accents/Considérer les accents », « À partir de la langue », « Catégorie grammaticale », « Commune », « Inventaire lexical », « Ailleurs dans le Glossaire », « Source ».

QU'EST-CE QUE SIGNIFIE « IGNORER LES ACCENTS » ?

Quand l'utilisateur sélectionne le paramètre « Ignorer les accents », le moteur de recherche inclut tous les mots présents dans le Dictionnaire, avec ou sans accent, pour donner un résultat plus complet. Par exemple, si l'utilisateur insère le mot « téra » le moteur de recherche donne comme résultats « téra », « tèra » et « tera », sans prendre en compte la présence éventuelle d'accents.

<https://www.patoisvda.org/moteur-de-recherche/?sq=1&wsl=2&ricerca=>

QU'EST-CE QUE CELA VEUT DIRE « À PARTIR DE LA LANGUE » ?

Cela veut dire qu'en utilisant ce filtre, les résultats sont sélectionnés uniquement dans la langue choisie (français, italien ou francoprovençal).

QU'EST-CE QUE CELA VEUT DIRE « CATEGORIE GRAMMATICALE » ?

Cela veut dire que par cette recherche, je peux filtrer une catégorie spécifique de mot appartenant à une catégorie grammaticale donnée (par ex. : nom, adjectif, verbe...).

EST-CE QUE JE TROUVE TOUS LES MOTS DE LA LANGUE DANS LE DICTIONNAIRE ?

Non, pour la plupart des variétés de francoprovençal, il existe un dictionnaire simplifié d'environ 1800 entrées d'usage quotidien ; pour les dictionnaires de certaines variétés, l'insertion d'entrées qui permettront d'obtenir un dictionnaire complet est en cours.

À QUOI SERT LE FILTRE « AILLEURS » DANS LA RECHERCHE AVANCÉE ?

En sus des mots dérivant des enquêtes du Guichet linguistique, le Dictionnaire puise ses mots de textes publiés auparavant, comme le Dictionnaire du patois de Champorcher, la Glossologie de la flore valdôtaine et d'autres travaux de recherche lexicographique.

QUEL EST LE TYPE DE GRAPHIE UTILISÉE POUR L'ÉCRITURE DU FRANCO-PROVENÇAL ?

La graphie utilisée pour la transcription des mots en patois et celle mise au point par l'Administration régionale. Contrairement aux systèmes de transcription phonétique purs, qui reproduisent fidèlement la prononciation mais sont difficiles à utiliser, cette graphie est extrêmement valable parce qu'elle permet une lecture facile des mots et, en même temps, restitue avec une bonne approximation la grande variabilité phonétique qui caractérise le francoprovençal.

POURQUOI, QUAND JE CHERCHE UN MOT AUCUN RÉSULTAT NE S'AFFICHE ?

Si le mot que vous cherchez ne figure pas dans les résultats, ce mot n'a encore très probablement pas été analysé, traduit et inséré dans le Dictionnaire. À l'heure actuelle, le Dictionnaire est simplifié et contient environ 1800 entrées et des phrases d'exemple. Ces mots sont choisis parmi ceux qui semblent les plus fréquents dans l'usage quotidien. Les catégories grammaticales publiées jusqu'à présent sont les substantifs, les adjectifs et les verbes. Les autres catégories lexicales, c'est-à-dire les articles, les pronoms, les adverbes, les prépositions et les conjonctions seront publiées par la suite.

COMMENT PUIS-JE FAIRE SI JE NE SAIS PAS LIRE LE FRANCO-PROVENÇAL ?

Le système de graphie adopté par le Guichet linguistique est assez facile à comprendre. Pour connaître les règles principales de transcription, il est possible de consulter le matériel présent dans la section Apprendre/Graphie. De plus, la plupart des mots sont accompagnés d'un enregistrement sonore, réalisé directement par l'informateur.

JE CHERCHE UN MOT DANS UN PATOIS DONNE ET JE NE LE TROUVE PAS, MAIS JE TROUVE DES RESULTATS DANS D'AUTRES PATOIS. POURQUOI ?

Pour certaines variétés de patois, nous avons lancé une deuxième phase de travail afin de rendre le Dictionnaire plus complet au fil du temps. Pour ces patois, en sus du Dictionnaire de base qui comprend 1800 entrées, il existe un Dictionnaire plus riche.

QUI FOURNIT AU GUICHET LA TRADUCTION EN PATOIS DES MOTS ET DES PHRASES CONTENUES DANS LES DICTIONNAIRES DES DIFFERENTES COMMUNES ?

Le Guichet linguistique dispose d'un réseau d'informateurs sur le territoire qui fournissent des conseils linguistiques dans leur variété de francoprovençal.

DE QUELLE MANIÈRE SONT SELECTIONNES LES INFORMATEURS REFERENTS DE CHAQUE VARIETE DE FRANCOPROVENÇAL ?

Le choix des informateurs se base sur les compétences linguistiques des parlants, ainsi que sur leur disponibilité à se déplacer pour effectuer les enregistrements. Dans certains cas, des groupes de travail ont été créés pour chaque commune entre lesquels est né un réseau de collaboration pour terminer la recherche.

COMBIEN DE DICTIONNAIRES SIMPLIFIES ONT ETE CREES ?

Il est possible d'accéder à un aperçu mis à jour de la situation, à partir de la page d'accueil du site, où figurent les données relatives au nombre de Dictionnaires simplifiés terminés, au nombre d'entrées et au nombre d'enregistrements audios présents.

COMMENT CONSULTE-T-ON LE DICTIONNAIRE ?

L'utilisateur peut consulter le Dictionnaire en utilisant la barre du moteur de recherche qui se trouve sur la page d'accueil et en haut de chaque page du site. Le mot peut être recherché dans l'une des trois langues. En cas de recherche effectuée à partir de l'une des pages internes, en sélectionnant dans le menu déroulant en haut à gauche l'option « Dans le dictionnaire », il est possible d'accéder à la recherche avancée (visualisée du côté gauche de la page). Après l'affichage du résultat, il est possible de limiter la recherche par des paramètres tels que : signification, catégorie grammaticale, commune...

QU'EST-CE QU'UNE ENTREE ?

Une entrée est un mot du dictionnaire.

QU'EST-CE QU'UN PARADIGME ?

Le paradigme est l'ensemble des formes différentes d'un mot (par ex. : singulier/pluriel, masculin/féminin, ...).

COMBIEN DE MOTS SONT CONTENUS AUJOURD'HUI DANS LE GLOSSAIRE ?

Dans la page d'accueil, il est possible de voir le nombre de mots, de phrases et d'enregistrements sonores présents. Ces données sont mises à jour régulièrement.

POURQUOI, POUR LA VARIÉTÉ DE CHAQUE COMMUNE, LE NOM DE L'INFORMATEUR EST INDIQUÉ ?

Il n'est pas possible de parler d'une seule variété de francoprovençal pour chaque commune, étant donné qu'il existe aussi les idiolectes, c'est-à-dire des variantes presque individuelles de la langue dues à des facteurs multiples, comme les contaminations entre patois de différentes communes. C'est le cas de ceux qui vivent dans les hameaux situés aux limites entre deux communes, où le patois a des caractéristiques hybrides ou de ceux qui ont des parents parlant des patois différents et qui créent leur propre variété.

EST-CE QUE LE PRÉCIEUX TRAVAIL DES COLLABORATEURS EST EFFECTUÉ À TITRE BÉNÉVOLE ?

Oui, et le Guichet linguistique exprime sa profonde reconnaissance à tous ceux qui, animés par un amour incommensurable pour notre langue et notre pays, rendent utilisable ce magnifique trésor de connaissances, d'enthousiasme et d'intelligence, qui représente l'héritage le plus précieux de la culture valdôtaine.

J'UTILISE DES MOTS EN FRANCOPROVENÇAL DIFFÉRENTS PAR RAPPORT À CEUX QUE J'AI TROUVÉS DANS LE DICTIONNAIRE DE MA COMMUNE. EST-CE QU'IL POURRAIT ÊTRE UTILE DE LE SIGNALER AU GUICHET LINGUISTIQUE ?

Le Dictionnaire ne prétend pas définir le « patois d'une commune », mais se limite à proposer, pour chaque commune valdôtaine, l'une des nombreuses variantes possibles. Si vous avez du matériel, des vieux mots qui sont en train de disparaître ou, simplement, des mots différents de ceux qui sont fournis par notre informateur, vous pouvez contacter le Guichet linguistique.

DANS COMBIEN DE LANGUES PUIS-JE UTILISER LE DICTIONNAIRE ?

Le Dictionnaire est un outil de travail en trois langues. Il est possible de faire des recherches en patois, en français et en italien. Les résultats sont également disponibles dans ces trois langues.

COMMENT PUIS-JE FAIRE POUR VOIR COMBIEN DE MOTS SONT PRESENTS POUR CHAQUE COMMUNE ?

Dans la section Dictionnaire, la page Dictionnaire par commune permet de voir le nombre de mots insérés pour chaque commune.

QUELLES SONT LES INFORMATIONS QUI FIGURENT SUR LA CARTE GEOGRAPHIQUE DE LA VALLEE D'AOSTE, SUR LA PAGE DES RESULTATS DE LA RECHERCHE D'UN MOT ?

Sur la carte, figurent les variantes de francoprovençal présentes à l'heure actuelle dans le Dictionnaire et relatives à un mot. Chaque mot est indiqué par une couleur différente. Plusieurs endroits peuvent avoir la même couleur si le même mot y est présent.

QUELLES INFORMATIONS PUIS-JE TROUVER QUAND J'OUVRE LA FICHE D'UN MOT ?

Dans chaque fiche lexicale se trouvent les informations suivantes :

- nom de l'informateur ou source bibliographique ;
- commune de référence ;
- mot et sa forme (singulier, pluriel, ...) ;
- domaine lexical, s'il est présent ;
- catégorie grammaticale (nom, verbe, adjectif, ...) ;
- phrase d'exemple ;
- traduction du mot en français/italien ;
- enregistrement audio, s'il est présent.

EST-IL POSSIBLE DE SUIVRE EN LIGNE UN COURS DE BASE DE LANGUE FRANCOPROVENÇALE ?

Pour le moment, un cours en ligne de base pour apprendre cette langue n'est pas encore disponible ; toutefois, dans la section Apprendre l'on trouve beaucoup de tutoriels relatifs :

- aux dialogues en ligne en patois (cours vidéo sur l'utilisation des nouveaux médias) ;
- au patois au bureau, qui contient des cours vidéo sur la communication de base à utiliser dans le domaine administratif (au travail, en public, au téléphone, documents, paiements et réclamations dans les lieux publics) ;
- aux fiches de grammaire et aux exercices pour l'apprentissage en autonomie (tirés du manuel « Patois à petits pas ») ;
- au manuel de conversation (les nombres, les poids, mesures et couleurs ; le temps ; faire connaissance, se rencontrer ; acheter ; les services ; la santé ; les problèmes et urgences) ;
- aux approfondissements thématiques divers.

Tous les contenus du site peuvent représenter un point de départ pour l'apprentissage du lexique et des structures linguistiques dans différentes variétés de francoprovençal, parce qu'ils sont traduits en italien et en français. Des exercices de lecture et d'apprentissage de la prononciation peuvent être effectués grâce aux nombreuses ressources audios présentes notamment dans les sections Trésor de textes et Littérature populaire. Il y a également une section destinée à l'apprentissage des enfants, où se trouve beaucoup de matériel didactique, notamment multimédia.

EST-CE QU'IL Y A DES RÈGLES GRAMMATICALES EN FRANCOPROVENÇAL ?

Comme dans toutes les langues, le francoprovençal a aussi sa grammaire. Pour la découvrir, il est possible de consulter les fiches de la section Apprendre. De plus, pour des approfondissements, il est possible de consulter la bibliographie présente dans la section Francoprovençal.

EXISTE-T-IL UNE SECTION SPECIFIQUE DU SITE QUI PRESENTE DES CONTES ET DES COMPTINES POUR ENFANTS ?

La section Apprendre contient une partie importante consacrée aux contes et aux comptines en francoprovençal. Ces activités sont assorties du texte transcrit en francoprovençal avec sa traduction en français et en italien. Les documents sont complétés par des illustrations et des fichiers audios ou vidéos qui permettent aux plus jeunes de découvrir facilement les contenus proposés. Par ailleurs, il est possible de trouver d'autres textes dans la section Littérature populaire.

JE SUIS ENSEIGNANT : EST-CE QUE JE PEUX TROUVER SUR LE SITE DU MATERIEL POUR ENSEIGNER LE FRANCOPROVENÇAL ?

Oui, le site comprend la section Enseigner qui contient aussi bien les lignes directrices pédagogiques et didactiques pour l'enseignement du francoprovençal (pédagogie et didactique des langues, politiques linguistiques éducatives en matière de plurilinguisme, techniques d'animation et de gestion de la classe), que des parcours didactiques thématiques réalisés par les experts de l'Ecole populaire de patois. De plus, en explorant la section Apprendre, il est possible d'approfondir la connaissance des règles grammaticales du francoprovençal et de sa graphie, ainsi que de trouver beaucoup de matériel pour l'apprentissage autonome.

QU'EST-CE QUE JE TROUVE DANS LA SECTION TRESOR DE TEXTES ?

La section Trésor de textes est une véritable banque de données de textes en francoprovençal. En effet, on y trouve plusieurs textes inédits de genres divers (poésies, légendes, documents sonores, contes...) ou publiés sur des bulletins paroissiaux et communaux de la région.

COMMENT FONCTIONNE LA RECHERCHE DANS LA SECTION TRESOR DE TEXTES ?

Il est possible de filtrer les résultats par commune (en fonction de la variante de francoprovençal recherchée), par catégorie (poésie, légende, texte scientifique, document sonore, récit, ...) ou de choisir seulement les textes pour lesquels est disponible un enregistrement audio.

EXISTE-T-IL DES COURS DE FRANCOPROVENÇAL EN PRESENCE ?

La Région autonome Vallée d'Aoste finance chaque année des cours de francoprovençal organisés par les Administrations communales qui souhaitent adhérer à cette initiative. En règle générale, ils sont organisés du mois d'octobre/novembre au mois d'avril/mai à raison de deux heures par semaine.

Ces cours sont totalement gratuits et gérés par des experts de langue francoprovençale, qui ont suivi un cours de formation à cet effet et dont les compétences sont certifiées.

QUI SONT LES EXPERTS QUI TRAVAILLENT AU GUICHET LINGUISTIQUE ET DONNENT DES COURS DE FRANCOPROVENÇAL ?

Les experts de francoprovençal sont des professionnels, qui ont obtenu des certifications de leurs compétences à la suite d'un parcours de formation spécifique. Les aires de compétence certifiées sont quatre : SMC1 « Œuvrer pour soutenir la diffusion et la valorisation du francoprovençal et des parlers walser », SMC2 « Préparer et dispenser l'enseignement », SMC3 « Fournir des conseils linguistiques » et SMC4 « Réaliser des activités d'animation linguistique et culturelle », aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1214 du 8 juin 2012.

EST-CE QU'IL EST POSSIBLE DE TROUVER DES INFORMATIONS SUR LES PUBLICATIONS RELATIVES À LA CULTURE VALDÔTAINE ?

Dans la section Publications il est possible de découvrir des livres, des DVD et des audiolivres relatifs à la culture et à la langue francoprovençale, qui ont été financés par l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et par la Présidence du Conseil des Ministres.

EST-CE QUE JE PEUX TROUVER DES INFORMATIONS SUR LES INITIATIVES DE PROMOTION ET DE DIVULGATION DU FRANCOPROVENÇAL SUR LE TERRITOIRE ?

Il est possible d'être informés sur les initiatives relatives au monde du francoprovençal grâce à la page d'accueil du site patoisvda.org, où figurent les nouveautés et les événements dans ce domaine. Par ailleurs, la section Promotion contient les détails des initiatives organisées par l'Administration régionale.

EST-IL POSSIBLE DECOUTER LA VERSION SONORE DES TEXTES EN FRANCOPROVENÇAL ?

Oui. Il s'agit d'un travail en évolution constante. À l'heure actuelle des textes enregistrés sont présents dans la section Littérature populaire, Trésor de textes, Apprendre enfants et Apprendre adultes.

QU'ENTEND-ON PAR CULTURE MATERIELLE ?

Cette expression désigne les aspects visibles et concrets d'une culture (artisanat, outils agricoles...). Dans cette section vous pouvez trouver des approfondissements lexicaux et ethnographiques sur divers aspects de la vie traditionnelle en Vallée d'Aoste.